Ročník 1948.

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé


O B S A H:

71. Dohoda mezi republikou Československou a Novým Zélandem o vzájemném uvolnění sekvestrovaných peněžních pohledávek.

71.

D o h o d a

mezi republikou Československou a Novým Zélandem o vzájemném uvolnění sekvestrovaných peněžních pohledávek.

J MĚNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A NOVÉHO ZEÁNDU

BYLA VÝMĚNOUNOT SJEĎANÁNA TATO DOHODA:

(Překlad)
Nový Zéland,

P. M. 58/60/6, Department of External Affairs.
Wellington, N. Z.

7. listopadu 1946.

7 November 1946.

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence on the question of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Czechoslovak persons, and also in connection with amounts claimed by New Zealand persons from Czechoslovakians. Lists of such moneys and particulars of such claims as at 31 March 1946 have already been supplied to you.

I now have the honour to inform you that the New Zealand Government would be prepared to accept the following arrangements for the release of the monetary assets in question:

1. The New Zealand Government undertakes that all monetary assets in New Zealand belonging to Czechoslovak persons will be at their free disposal, subject to the ex-
tyto pohledávky jsou podrobeny devisorovým předpisům současně platným na Novém Zélandě, a to pokud se třeba transférer přes Londýn podle ustanovení. Peněžní dohody uzavřené mezi Spojeným královstvím a československem, podepsané 1. listopadu 1945, za podmínky, že vláda československé republiky bere na sebe stejný závazek ohledně peněžních pohledávek, náležejících novozélandským osobám a koncernům, při čemž tyto pohledávky jsou podrobeny devisorovým předpisům současně platným v Československu.

2. Československá vláda uznává, že československé osoby, které jsou dlužníky novozélandských osob, zůstávají zavázány svým věřitelem, dokud dluhy nebudou plně splaceny podle ustanovení příslušných soukromoprávních ujeďnání. V této souvislosti pomůže československá vláda novozélandským věřitelům vypátrat a určit jejich dlužníky, ulehčit splácení nároků věřitelů večer původním dlužníkům, jejich dědicům nebo nástupcům.

Bude-li Vaše vláda souhlasit se shora navrženou úpravou, navrhuje se, aby tento dopis s Vaší potvrzující odpovědí tvořil formální dohodu mezi našimi oběma vládami, a to se věcností od data Vaší odpovědi.

S projevem úcty

FOSS SHANAHAN,
úřední sekretář pro věci zahraničí.

Dr. Josep Němeček,
československý generální konzul,
Box 964 S., P. O.
Sydney,
Nový Jižní Wales.

(Překlad)
Generální konsulát ČSR
v Sydney.

č. 2034/47.
30. července 1947.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant.
(Sgd.) FOSS SHANAHAN,
Acting Secretary of External Affairs.

Dr. Josep Němeček,
Czechoslovak Consul-General,
Box 964 S., P. O.
Sydney, New South Wales.

July 30th, 1947.

2034/47.
The Secretary of External Affairs,
Department of External Affairs,
Wellington, N. Z.

Sir,
I have the honour to advise you of the receipt of instructions from my Government to deliver to the New Zealand Government the following communication:

Bude-li Vaše vláda souhlasit se shora navrženou úpravou, navrhuje se, aby tento dopis s Vaší potvrzující odpovědí tvořil formální dohodu mezi našimi oběma vládami, a to se věcností od data Vaší odpovědi.

S projevem úcty

FOSS SHANAHAN,
úřední sekretář pro věci zahraničí.

Dr. Josep Němeček,
československý generální konzul,
Box 964 S., G. P. O.
Sydney,
Nový Jižní Wales.

(Překlad)
Generální konsulát ČSR
v Sydney.

č. 2034/47.
30. července 1947.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant.
(Sgd.) FOSS SHANAHAN,
Acting Secretary of External Affairs.

Dr. Josep Němeček,
Czechoslovak Consul-General,
Box 964 S., G. P. O.
Sydney, New South Wales.

July 30th, 1947.

2034/47.
The Secretary of External Affairs,
Department of External Affairs,
Wellington, N. Z.

Sir,
I have the honour to advise you of the receipt of instructions from my Government to deliver to the New Zealand Government the following communication:
Vláda československé republiky má čest po-tvrdit přijjem sdělení vlády Nového Zélandu ze dne 7. listopadu 1946, navrhující úpravu uvolnění peněz držených na Novém Zélandě Správcem neprátelského majetku, a to podle nařízení o neprátelském majetku, patřícím československým osobám a které se také týká peněžních částek požadovaných novozelandskými osobami na českoslovačích. Je shoda v tom, že podle dojednání mezi oběma vládami, pokud se tkne uvolnění uvedených pe-něžních pohledávek, bude dohodnuto toto:

1. Vláda Nového Zélandu se zavazuje, že všechny peněžní pohledávky na Novém Zé-ländě náležející československým osobám budou k jejich volné dispozici, při čemž ovšem tyto pohledávky jsou podrobeny dispozicím současně platným na Novém Zé-lándě, a to pokud se tkne transferu přes Lon-dýn podle ustanovení Peněžní dohody uzavřené mezi Spojeným královstvím a Česko-slovenskem, podepsané 1. listopadu 1945, za podmínky, že vláda Československé republiky bude na sebe stejný závazek ohledně peněžních pohledávek, náležejících novozelandským osobám a koncernům, při čemž tyto pohle-
dávky jsou podrobeny dispozicím současně platným v Československu.

2. Československá vláda uznává, že česko-slovenské osoby, které jsou dloužníky novo-zelandských osob, zastávají zavázání svým věřitelům, dokud dluhy nebudou plně spla-ceny podle ustanovení příslušných soukromo-právních ujednání. V této souvislosti pomůže československá vláda novozelandským věřite-lům vypátrat a určit jejich dloužníky, ulehčit splnění nároků věřitelů včetně původního dloužníkům, jejich dědickům nebo nástupcům.

Dr. Eduard Beneš, president českosloven-
ské republiky, určil mne a ustanovil svým zmocněním a opatřil mne plnou mocí k uzá-
věření a podpisu výše uvedené dohody. Čemuž dokladem přikládám opis plné moci, pode-
psané prezidentem a spolupodepsané panem Janem Masarykem, ministrem zahraničních věcí.

S projevem úcty

Dr. JOSEF NEMEČEK,
generální konzul.

The Government of the Czechoslovak Re-
public has the honour of acknowledging the re-
ceipt of the communication of the New Zealand Government dated November 7, 1946, pro-
bposing to accept the following arrange-
ments for the release of moneys held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property under the provisions of the Enemy Property Emergency Regulations which are owing to Czechoslovak persons and also in connection with amounts claimed by New Zealand per-
sons from Czechoslovakians. It is agreed that following the Agreement between the two Governments for the release of the monetary as-
tests in question will be concluded:

1. The New Zealand Government under-
takes that all monetary assets in New Zealand belonging to Czechoslovak persons will be at their free disposal, subject to the exchange regulations for the time being in force in New Zealand, for transfer via London within the terms of the United Kingdom-Czechoslovakia Monetary Agreement signed in London on 1 November 1945, on the understanding that the Government of the Czechoslovak Republic undertakes the same obligation, subject to any exchange regulations for the time being in force in Czechoslovakia, with regard to monetary assets in Czechoslovakia belonging to New Zealand persons and concerns.

2. The Government of Czechoslovakia re-
cognises that Czechoslovak persons who are debtors to New Zealand persons remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connection the Government of Czechoslovakia will assist New Zealand creditors to trace and identify their debtors and facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.

Dr. Eduard Beneš, President of the Czhe-
choslovak Republic, appointed and constituted me as his Plenipotentiary and vested me with Full Power to conclude and sign the aforesaid agreement. In testimony whereof I am enclosing the copy of the full power signed by the President and countersigned by Mr. Jan Masaryk, Minister of Foreign Affairs.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
Dr. JOSEF NEMEČEK,
Consul General.
(Překlad.)
Nový Zéland.
PM 58/60/6
Ministerstvo zahraničních věcí
Wellington, N. Z.
8. srpna 1947.

Pane,

mám čest potvrdit přijem Vašeho sdělení ze dne 30. července o uvolnění peněžních pohledávek držených na Novém Zélandě Správcem nepřátelského majetku, spojit s plnou mocí opravdující Vás k jeho podepsání...

Tímto se potvrzuje, že Vaše sdělení výše uvedené a sdělení tohoto Departmantu ze dne 7. listopadu 1946 tvoří formální dohodu mezi vládami československou a Nového Zélandu, která nabude účinnosti ratifikací československou vládou. Bude mi cítí obdržet od Vás správu o datu, kdy ratifikace dohody byla provedena.

S projevem úcty

A. MAC INTOSCH,
štátní tajemník zahraničních věcí.

Dr. Josef Němeček,
generralní konzul Československé republiky,
C) Hotel Waterloo,
Wellington, C. 1.

I have the honour to acknowledge the receipt of your communication dated 30 July, in connection with the release of monetary assets held in New Zealand by the Custodian of Enemy Property, together with the Full Power authorising your signature thereto.

It is confirmed that your communication under reference and that of this Department dated 7 November, 1946, constitute a formal Agreement between the Governments of Czechoslovakia and New Zealand, which will come into effect on the ratification of the Agreement by the Government of Czechoslovakia. I will be pleased to receive advice of the date on which ratification of the Agreement was approved.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
A. MAC INTOSCH,
Secretary of External Affairs.

Dr. Josef Němeček,
Consul-General for Czechoslovakia,
C) Hotel Waterloo,
Wellington, C. 1.

Vyhlašuji se s tím, že president republiky ratifikoval tuto dohodu dne 25. listopadu 1947 a že dohoda nabyla tímto dnem mezinárodní účinnosti.

Dr. Clementis v. r.
štátní tajemník v ministerstvu zahraničních věcí.

Rozpis předplatné činí 200/5.—
Novinová sáza novělna poštovním ředitelstvím v Praze č. 109,80/IIb 1899. — Dokladac poštovní úřad Praha 25.
štátní tiskárna v Praze